

О РАБОТЕ НАД ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ ЛЕСОХОЗЯЙСТВЕННЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*Работа представлена кафедрой иностранных языков
Санкт-Петербургской лесотехнической академии им. С. М. Кирова.
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, профессор О. И. Трубицина*

При обучении студентов неязыкового вуза переводу текстов по специальности на иностранном языке перед преподавателем встает задача разработки эффективных методических приемов, которые позволят в кратчайший срок усвоить терминологию, отражающую основные понятия этой специальности. В рамках данной статьи мы рассмотрим некоторые упражнения для преодоления трудностей перевода терминов в текстах по специальности «Лесное хозяйство». При помощи данных упражнений отрабатываются технические приемы перевода, развиваются переводческие навыки и умения.

The problems of terms translating in special texts are considered in the article. It is difficult for the second-year students to translate special terms, find the correct meaning of a term, because a dictionary can not mention all the meanings of the terms, especially if the term consists of several words. Therefore, some exercises have been suggested to overcome these difficulties in a short period. Using these exercises, the techniques of translating as well as the translating skills are developed.

Каждая отрасль науки оперирует определенными понятиями и терминами, и эти слова составляют терминологическую систему данной отрасли науки или техники. Терминологическая лексика – это наиболее быстро развивающаяся часть словарного состава языка, непосредственно отражающая все новое в различных областях науки. Значение этого лексического слоя и его удельный вес в общем словарном составе языка все время возрастают в результате стремительного развития науки и связанного с этим непрерывного пополнения терминологии соответствующих отраслей. Следовательно, они не могут не составлять трудность при переводе, так как помимо бытовых слов различной структуры, функционирующих в качестве терминов, в терминологии различных областей имеются производные, сложные и сложно-производные слова, специально образованные именно как термины.

Работа с текстами по специальности осуществляется на втором курсе, когда сформированы уже основные грамматиче-

ские навыки и частично пройден лексический материал по данной специальности. Активизация терминологической лексики происходит при помощи упражнений, которые направлены на выработку навыков перевода как простых, так и сложных терминов в специальных научных текстах.

Однако прежде чем начать работу над терминологической лексикой, нам представляется важным дать студентам общие сведения о терминах, заострив их внимание на том, что термины объединяются в определенные терминологические системы, которые понимаются как внутренне организованная совокупность элементов, связанных устойчивыми отношениями. В каждой системе термины образуют группы, составленные по принадлежности либо к классу процессов, свойств, явлений, либо к классу предметов. После ознакомления студентов с данной информацией можно перейти к выполнению языковых упражнений на уровне слов и словосочетаний, ведущих к формированию языкового терминологического навыка. Основное внимание при

этом уделяется активизации значения иноязычных терминов, что необходимо для их распредмечивания и установления межъязыковых соответствий. Эти упражнения способствуют дальнейшему совершенствованию навыков узнавания графического образа слов, наиболее важных для перевода специального научного текста. Задания к упражнениям могут быть следующими:

- Из ряда слов выпишите термины, относящиеся к отрасли «Лесное хозяйство».

- «Выпишите из текста дефиниции к следующим немецким терминам: Mittelwald и Plenterwald. Дефиниции переведите.

- Найдите в каждом ряду лишний термин. Объясните свой выбор:

- 1) die Föhre, der Naturwald, die Blumenesche, die Schwarzpappel;

- 2) der Auenwald, der Plenterwald, der Hartholzaue, der Mittelwald;

- 3) die Bestandserziehung, der Aushieb, die Naturverjüngung, der Holzacker.

- Подберите к немецким терминам, данным справа, их русские эквиваленты:

das Forstwesen урожайность

das Jagdrecht структура отношений

das Beziehungsgefüge ведение хозяйства

die Ertragsfähigkeit право охоты

die Bewirtschaftung характер местности

die Geländebeschaffenheit лесоводство

- Сгруппируйте нижеследующие термины. Объясните, по какому признаку осуществлена группировка: der Aueboden, die Traubeneiche, die Weichenholzaue, die Arve, der Auenwald, die Sudetenlärche, die Hartholzaue, die Hainbuche.

- Переведите следующие словосочетания:

- 1) die Areale der einzelnen Holzarten;

- 2) verlaufen bis an den Rand der Steppe;

- 3) der Rückzugsposten der Kiefer.

- Выведите значение термина из контекста:

Sie werden auch Koniferen, von lateinisch conifera „Zapfenträger“, genannt. Zusammen mit den Palmfarnen (Cycadophyta, Cycadopsida, Cycadales, etc), den

Ginkgopflanzen (Ginkgophyta, Ginkgopsida, Ginkgales, etc) und den Gnetophyta (oder Gnetopsida, Gnetales, etc) bilden Sie die nacktsamigen Pflanzen (Gymnospermae). Sie sind von den bedecktsamigen Blütenpflanzen (Angiospermae, Magnoliophyta, Magnoliopsida, etc), deren Samenanlagen besser geschützt sind, deutlich abgegrenzt.

Поскольку трудность при переводе письменных научных текстов по специальности представляют сложные термины (термины, состоящие из двух слов и более), целесообразно выполнить упражнения на словообразование со следующими типами заданий:

- Прочтите следующие существительные. Найдите компоненты, из которых они состоят. Существительные переведите: die Kulturlandschaft, die Forstwissenschaft, das Waldbaulehrbuch, der Sturm- und Schneeschaden, die Streunutzung, die Holz- und Werterzeugung.

- Составьте письменно из следующих компонентов существительные: die Birke, der Bruch, der Wald, die Aue.

- Составьте (письменно) как можно больше существительных со следующими базовыми компонентами: Wald, Bestand, Schaden.

- Составные части сложных терминов перепутались друг с другом. Найдите потерявшиеся части и восстановите термины:

die Weichenholzweide das Heidegrund

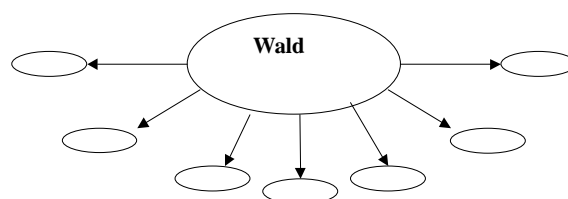
die Kahlboden die Bruchholz

der Ertragsaue der Schneerückgang

das Weichball der Weidekraut

das Auefläche

- Составьте сложные термины, составной частью которых является существительное Wald:



Приведенные упражнения далеко не исчерпывают списка возможных упражнений на активизацию терминологической лексики. В ходе работы над терминологической лексикой следует приучить студентов максимально использовать возможность контекста для раскрытия значений слов на основе различных ассоциаций: знание назначений предмета, его конструкции, привычности действий с какими-либо предметами, определение вероятной функции слова в предложении,

на основе знания закономерностей проявления языковых характеристик текста в зависимости от типа передаваемого в тексте содержания, учета композиционно-смысловой части текста (введение, детализирующая часть, выводы).

Включая те или иные слова в упражнения, необходимо учитывать распространенность их в текстах по специальности, важность значения слова для понимания данного текста, возможность раскрытия его значения на основе догадки.